

Добрые вести



הבשורה

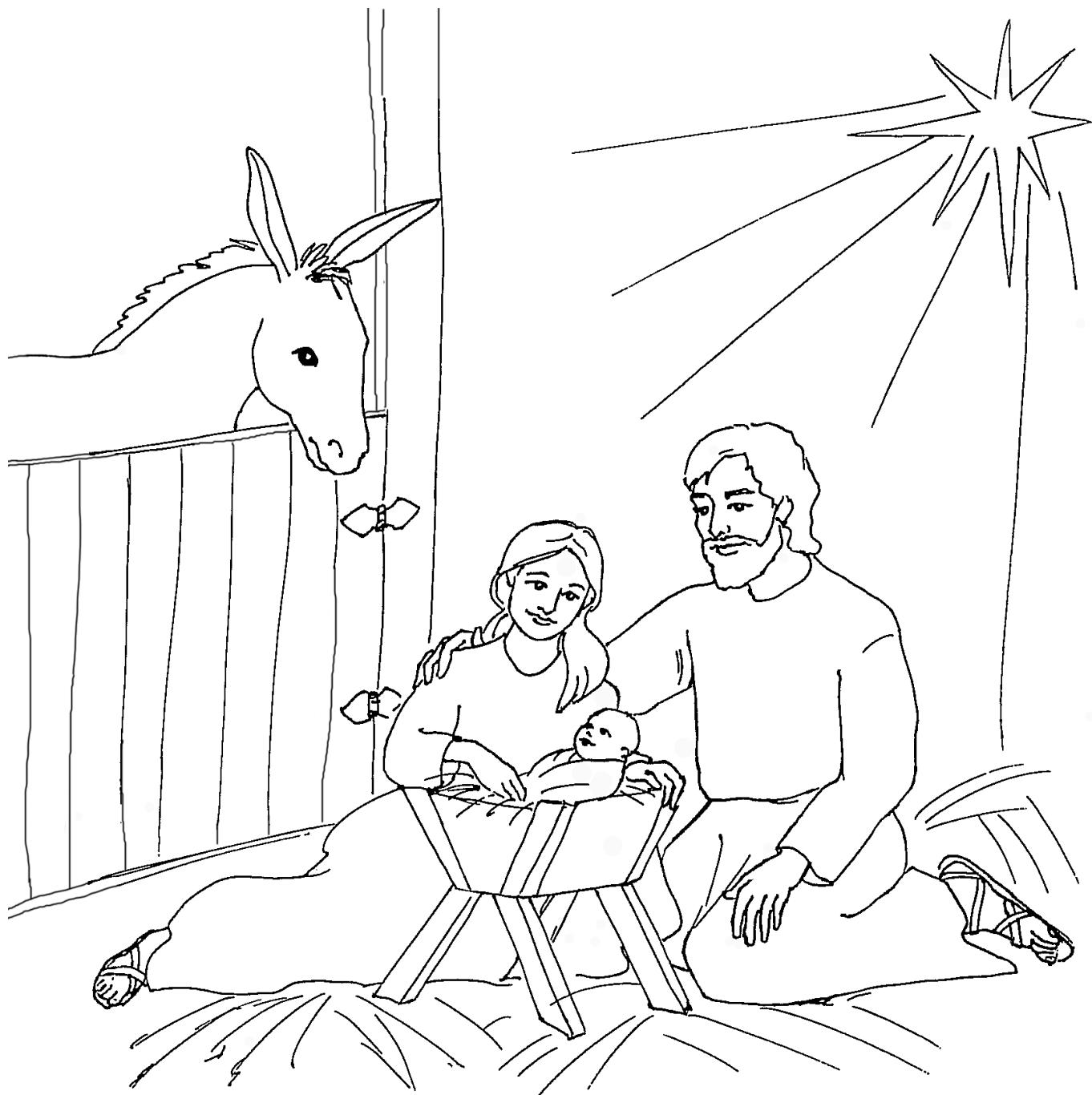


В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария. Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие. И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца. Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел. (Луки 1:26-33 &38)

Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил. (Исаия 7:14)

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי נִשְׁלַח הַמַּלְאָךְ גַּבְרִיאֵל מֵאֵת הָאֱלֹהִים לְעִיר בְּגָלִיל, אֲשֶׁר שְׁמָהּ נָצְרַת, אֶל בְּתוּלָה מְאֻרָּסֶת לְאִישׁ מִבֵּית דָּוִד וְשֵׁמוֹ יוֹסֵף, וְשֵׁם הַבְּתוּלָה מְרִיָּם. בְּהִכְנָסוֹ לְחִדְרָהּ אָמַר הַמַּלְאָךְ, "שְׂמַחִי, בְּרוּכַת הַחֹסֵד. יְהוּה עִמָּךְ". הִיא נִדְהָמָה לְשִׁמְעַת הַדְּבָר וְחָשְׁבָה בְּלִבָּהּ מַה טִּיבָההּ שֶׁל הַבְּרֻכָה הַזֹּאת. אָמַר לָהּ הַמַּלְאָךְ, "אֵל תִּפְחָדִי, מְרִיָּם, כִּי מִצָּאת חַן לִפְנֵי אֱלֹהִים. הִנֵּה תִהְיֶיךָ וְתִלְדִי בֵן, וְתִקְרָאִי שְׁמוֹ יֵשׁוּעַ. הוּא גָדוֹל יְהִיָּה וּבֶן-עֲלִיוֹן יִקְרָא. יְהוּה אֱלֹהִים יִתֵּן לּוֹ אֶת כֶּסֶף דָּוִד אָבִיו; וְיִמְלֹךְ עַל בֵּית יַעֲקֹב לְעוֹלָם וְאִין קֶץ לְמַלְכוּתוֹ". אָמְרָה מְרִיָּם אֶל הַמַּלְאָךְ, "אֵיךְ יְהִיָּה הַדְּבָר הַזֶּה, הֲרִי אֵינֶנִּי יוֹדַעַת אִישׁ?" הִשִּׁיב הַמַּלְאָךְ וְאָמַר: "רוּחַ הַקֹּדֶשׁ תָּבוֹא עָלֶיךָ וּגְבוּרַת עֲלִיוֹן תִּצַּל עִלְיֶךָ. לָכֵן קְדוֹשׁ יִקְרָא הַיְלֹד, בֶּן-אֱלֹהִים. וְהִנֵּה אֲלִישְׁבַע קְרוּבָתֶךָ גַּם הִיא הִרְתָּה בֶן בְּזֻקְנִתָּהּ, וְזֹאת שִׁקְרָאוּ לָהּ עַקְרָה הֲרֵה זֶה הַחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי, כִּי לֹא יִפְלֵא מֵאֱלֹהִים כָּל דְּבָר". אָמְרָה מְרִיָּם, "הֲנִי שִׁפְחַת אַדְנִי, יְהִי לִי כַדְּבָרֶךָ". וְהַמַּלְאָךְ הִלַּךְ לוֹ. (לוֹקֵס א 26-33, 38)

לָכֵן יִתֵּן אַדְנִי הוּא לָכֵם אוֹת הִנֵּה הַעֲלָמָה הֲרָה וְיִלְדֶת בֶּן וְקִרְאֶת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל: יִשְׁעִיה ז 14



Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, записаться с Мариєю, обрученною ему женою, которая была беременна. Когда же они были там, наступило время родить Ей; и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице. (Луки 2:4-7)

И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными? из тебя произойдет Мне Тот, Который должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных. (Михей 5:2)

וגם יוסף, שהיה מבית דוד וממשפחתו, עלה מן הגליל אל יהודה, מהעיר נצרת לעיר דוד הנקראת בית לחם, להתפקד עם מרים ארוסתו והיא הרה. כאשר היו שם מלאו ימיה ללדת והיא ילדה את בנה הבכור. לאחר שחתלה אותו השכיבה אותו באבוס, כי לא היה להם מקום במלון. (לוקס ב 4-7)

ואתה בית-לחם אפרתה צעיר להיות באלפי יהודה ממך לי יצא להיות מושל בישראל ומוצאתיו מקדם מימי עולם: מיכה ה 1



В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! (Луки 2:8-14)

Ибо младенец родился нам--Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира. (Исаия 9:6)

בְּאוֹתוֹ חָבַל אֶרֶץ הָיוּ רוּעִים שָׁנְהִגּוּ לְגוֹר בְּשִׂדָּה וְלִשְׁמֹר עַל עֵדָרִים בְּאַשְׁמוּרוֹת הַלַּיְלָה. לְפִתְעָה נִצַּב עֲלֵיהֶם מַלְאָךְ יְהוָה וְכַבּוֹד יְהוָה נִגְהָ סְבִיבָם. הֵם נִבְהָלוּ עַד מָאֵד, אוֹלָם הַמַּלְאָךְ אָמַר לָהֶם: "אַל תִּפְחָדוּ, כִּי הִנְנִי מְבַשֵּׁר לָכֶם שִׂמְחָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל הָעָם. הַיּוֹם נוֹלַד לָכֶם מוֹשִׁיעַ בְּעִיר דָּוִד, הוּא הַמְּשִׁיחַ הָאֲדוֹן. זֶה לָכֶם הָאוֹת: תִּמְצְאוּ תִינוֹק מְחֻתָּל שׁוֹכֵב בְּאַבּוּס." פְּתֹאוֹם הָיוּ לִיד הַמַּלְאָךְ הַמּוֹן צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַמָּה מְהַלְלִים אֶת הָאֱלֹהִים וְאוֹמְרִים: "כְּבוֹד לְאֱלֹהִים בְּמְרוֹמִים, וּבְאֶרֶץ שְׁלוֹם עַל בְּנֵי אָדָם רְצוֹנוֹ." (לוֹקֵס ב 8-14)

לְמַרְבֵּה הַמְּשִׁרָה וְלִשְׁלוֹם אֵין-קֶץ עַל-כִּסֵּא דָוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּיֹן אֶתְּהָ וְלִסְעָדָה בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד- עוֹלָם קִנְאֵת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: יִשְׁעִיהָ ט 6



Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем. (Луки 2:40)

И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет от корня его; и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия.

(Исаия 11:1–2)

וְהַיֵּלֵד גָּדַל וְהִתְחַזַּק, מָלֵא חֲכָמָה, וְחֶסֶד אֱלֹהִים הָיָה עָלָיו. (לוקס ב 40)

וַיֵּצֵא חֵטֶר מִגִּזְעַי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְצֹר מִשְׁרָשָׁיו יִפְרֶה: וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יְהוָה: יִשְׁעִיהָ יא 2-1



Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов. И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои. Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед. И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его; я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым. И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. И когда выходил из воды, тотчас увидел [Иоанн] разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него. И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение. (Марка 1:4-11)

יוחנן המטביל הופיע במדבר כשהוא מכריז על טבילה של תשובה לשם סליחת חטאים. יצאו אליו כל ארץ יהודה וכל אנשי ירושלים והוא הטביל אותם בנהר הירדן בהיותם מתוודים על חטאיהם. יוחנן היה לבוש שער גמלים וחגור חגורת עור במתניו, ומאכלו חגבים ודבש היער. הכריז יוחנן ואמר: "הנה חזק ממני בא אחרי, אשר אינני ראוי להתכופף ולהתיר את שרוך נעליו. אני הטבילתי אתכם במים, אך הוא יטביל אתכם ברוח הקדש". בימים ההם בא ישוע מנצרת אשר בגליל ויוחנן הטבילו בירדן. ברגע שעלה מן המים ראה את השמים נפתחים ואת הרוח יורדת עליו בדמות יונה. יצא קול מן השמים: "אתה בני אהובי, בך חפצתי". (מרקוס א 11-4)



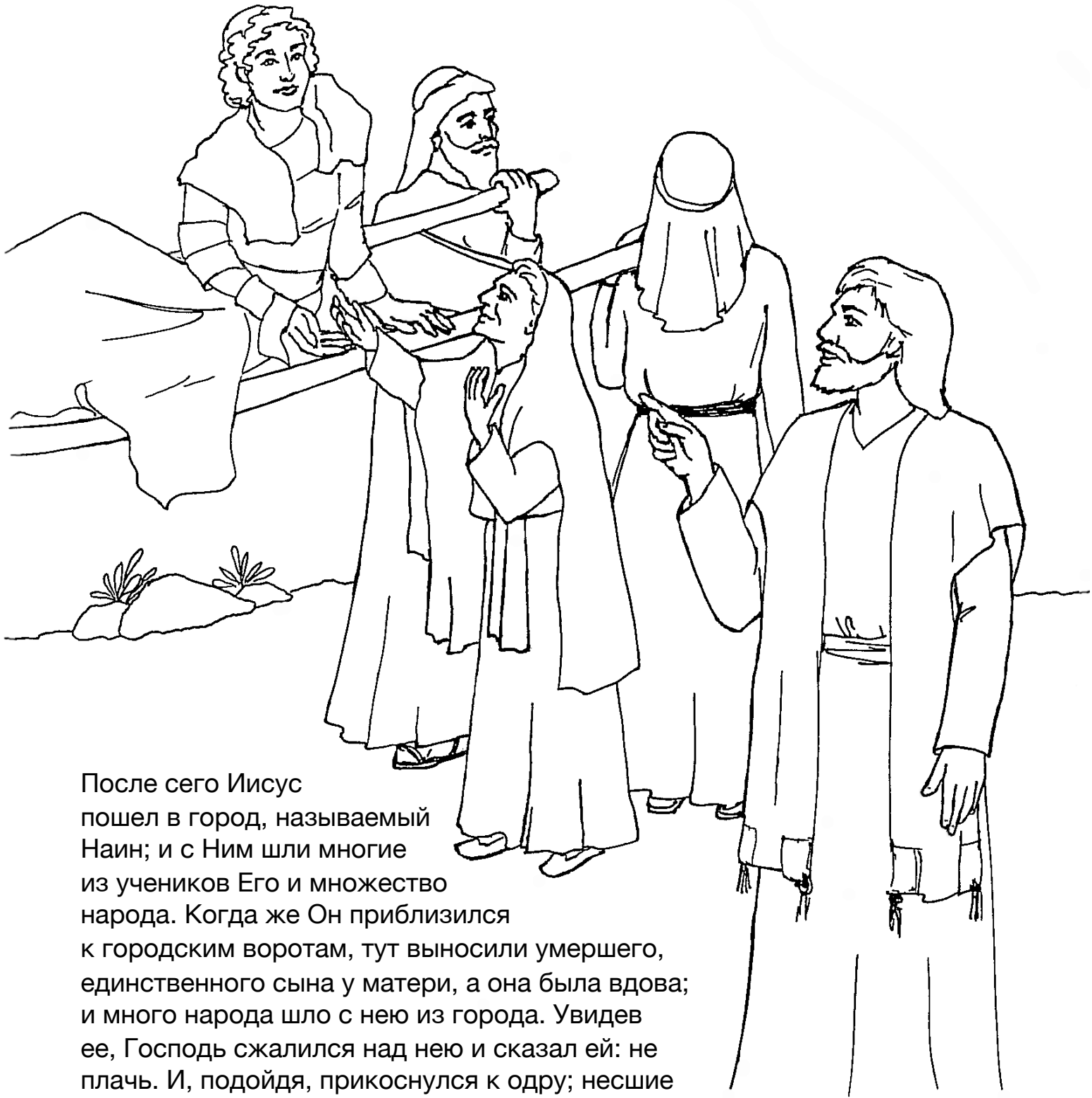
Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему. И поставил [из них] двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь, и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов. (Марка 3:13-15)

ישוע עָלָה לְהָר וּקְרָא לְאַנְשִׁים שְׂרָצָה בָּהֶם. הֵם בָּאוּ אֵלָיו וְהוּא קָבַע שְׁנַיִם-עָשָׂר אִישׁ שִׁיְהִיו אִתּוֹ, שִׁישְׁלַח אוֹתָם לְבִשֵׁר וְשִׁתְּהִיָּה לָהֶם סְמִכוֹת לְגֵרֶשׁ אֶת הַשָּׂדִים.
(מרקוס ג' 13-15)



Между фарисеями был некто, именем Никодим, [один] из начальников Иудейских. Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог. Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия. Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться? Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие. Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух. (Иоанна 3:1-6)

אחד הפרושים ממנהיגי היהודים, נקדימון שמו, בא אל ישוע בלילה ואמר אליו: "רבי, אנחנו יודעים כי מאת אלהים באת להיות מורה, שהרי אין איש יכול לעשות את האותות שאפיה עושה אלא אם כן אלהים אתו". השיב ישוע ואמר אליו: "אמן אמן אני אומר לך, אם לא יולד אדם מלמעלה, לא יוכל לראות את מלכות האלהים". שאל נקדימון: "איך יכול אדם להולד בהיותו זקן? האם הוא יכול להפנס שנית לרחם אמו ולהולד"? השיב ישוע: "אמן אמן אני אומר לך, אם לא יולד איש מן המים והרוח לא יוכל להפנס למלכות האלהים. הנולד מן הבשר בשר הוא והנולד מן הרוח רוח הוא. (יוחנן ג 6-1)



После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

Евангелие от Лука 7:11-16

לְמַחֲרַת הַלֶּךְ אֶל עִיר אֲשֶׁר שְׁמָהּ נַעִים, וְאִתּוֹ הָלְכוּ תַלְמִידָיו וְהַמּוֹן רַב. הוּא הִתְקַרֵּב אֶל שַׁעַר הָעִיר וְהָיָה מוֹצִיאִים מֵת אֲשֶׁר בֶּן יָחִיד הוּא לְאִמּוֹ הָאֵלֶּמְנָה, וְקָהַל רַב מִן הָעִיר הוֹלֵךְ עִמָּהּ. כְּשָׂרָאָה אֹתָהּ הָאָדוֹן נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עָלֶיהָ וְאָמַר: "אֵל תִּבְכִּי". הוּא נִגַּשׁ, נִגַּע בַּמֶּטָה וְנוֹשְׂאֵי הַמֶּטָה נִעְמְדוּ. אָז אָמַר: "בַּחֹר, הֲרִינִי אוֹמֵר לְךָ, קוּם!" הַמֵּת יָשָׁב וְהַחֵל לְדַבֵּר, וַיִּשׁוּעַ נָתַן אוֹתוֹ לְאִמּוֹ. הַכֹּל נִתְמַלְאוּ יִרְאָה וְהִלְלוּ אֶת אֱלֹהִים בְּאִמְרָם: "נָבִיא גָדוֹל קָם בְּקִרְבָּנוּ, אֱלֹהִים פָּקַד אֶת עַמּוֹ".

(לוקס ז 11-16)



Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить? Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать. Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу. Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему: здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества? Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч. Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел. И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало. И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели. Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно придти в мир. (Иоанна 6:5-14)

כְּשֶׁנֶשֶׂא יֵשׁוּעַ אֶת עֵינָיו וְרָאָה עִם רַב בָּאִים אֵלָיו, אָמַר לְפִילִיפּוֹס: "אִיפֹה נִקְנֶה לֶחֶם כְּדֵי שְׂיֵאכְלוּ אֱלֹהִים?" וְזֹאת אָמַר כִּשְׁהוּא מְנַסֶּה אוֹתוֹ, שֶׁהָרִי יָדַע מַה הִתְכוּן לַעֲשׂוֹת. הַשִּׁיב לוֹ פִּילִיפּוֹס: "כְּדֵי שֶׁכָּל אֶחָד יִקְבַּל קֶצֶת לֹא יִסְפִּיקוּ לָהֶם כְּכֹרוֹת לֶחֶם בְּמֵאתִים דִּינָר." אֶחָד מִתְּלַמִּידָיו, וְהוּא אַנְדְּרִי אַחִיו שֶׁל שְׁמַעוֹן בִּיפָא, אָמַר לוֹ: "יֵשׁ פֹּה נֶעַר וְלוֹ חֲמֵשׁ כְּכֹרוֹת לֶחֶם שְׁעוּרִים וּשְׁנֵי דָגִים, אַךְ מַה אֱלֹה בְּשִׁבִיל עִם רַב כֹּזֵה?" אָמַר יֵשׁוּעַ: "הוֹשִׁיבוּ אֶת הָאֲנָשִׁים!" הָרַבָּה עָשָׂב הָיָה בְּאוֹתוֹ מְקוֹם וְהָאֲנָשִׁים יָשְׁבוּ. מִסְפָּרָם הָיָה כְּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים. לָקַח יֵשׁוּעַ אֶת כְּכֹרוֹת הַלֶּחֶם, בֵּרַךְ וַחֲלַק לָהֶם כְּאוֹת נֶפֶשׁ, וְכוּן גַּם עָשָׂה בְּדָגִים. כְּאֲשֶׁר שָׁבְעוּ אָמַר לְתַלְמִידָיו: "אֲסַפּוּ אֶת מַה שְּׁנוֹתֵר כְּדֵי שֶׁלֹּא יֵאבֵד מְאוּמָה." וְהֵם אֲסַפּוּ, וּמְלֵאוּ שְׁנַיִם-עָשָׂר סֵלִים בְּשִׁירֵי חֲמֵשׁ כְּכֹרוֹת לֶחֶם הַשְּׁעוּרִים שֶׁהוֹתִירוּ הָאוֹכְלִים. רָאוּ הָאֲנָשִׁים אֶת הָאוֹת שֶׁעָשָׂה וְאָמְרוּ: "זֶהוּ בְּאֵמַת הַנְּבִיא שֶׁבָא אֶל הָעוֹלָם." (יוחנן ו 5-14)



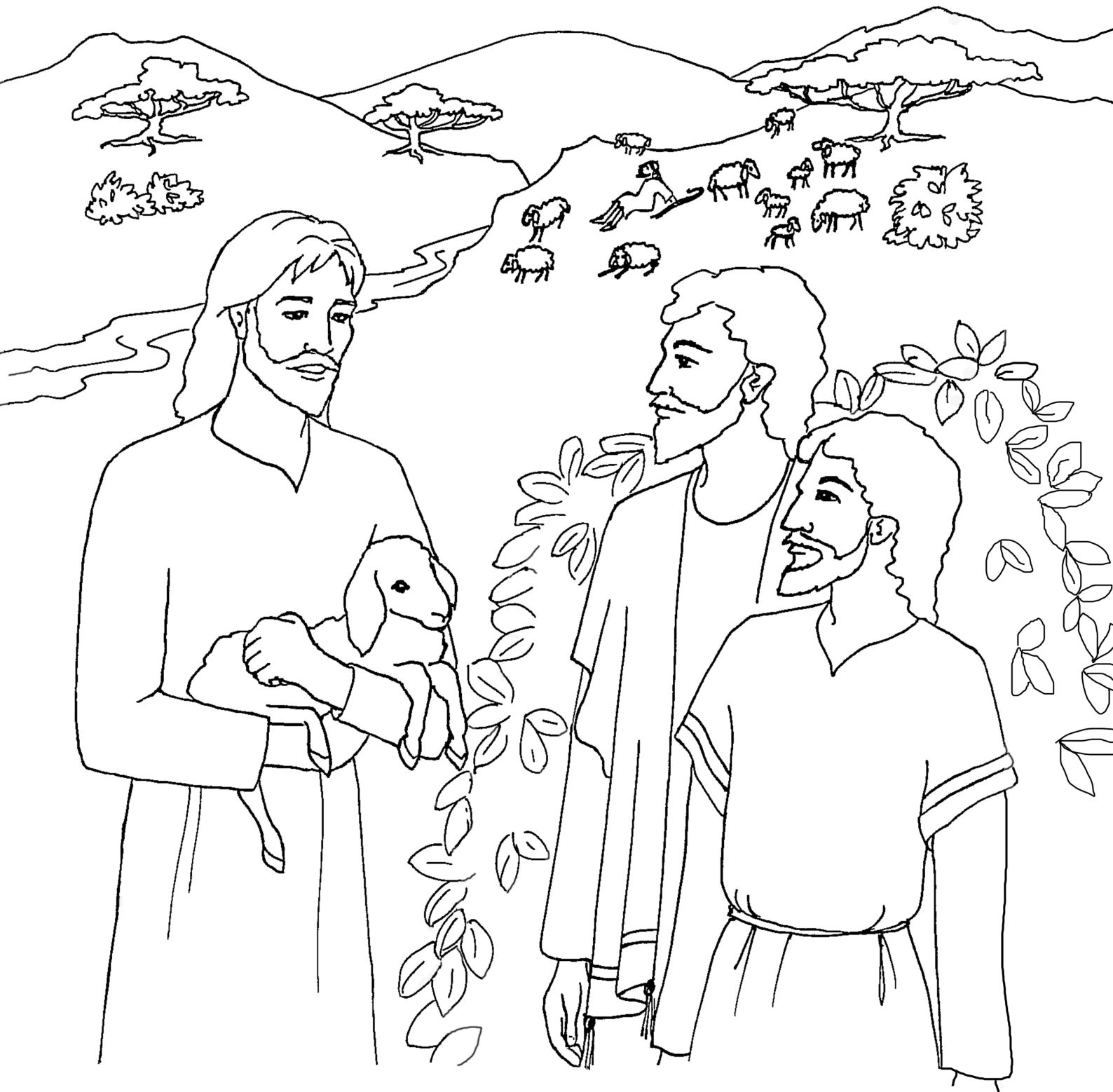
Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним. Дул сильный ветер, и море волновалось. Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались. Но Он сказал им: это Я; не бойтесь. Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли. (Иоанна 6:16-21)

לעת ערב ירדו תלמידיו אל הים ונכנסו לסירה כדי לעבר את הים אל כפר נחום. החשך כבר ירד וישוע עוד לא בא אליהם. אותה שעה נשבה רוח חזקה והים החל לסער. לאחר שחתרו כשנים או שלושה מיליון, ראו את ישוע הולך על הים ומתקרב אל הסירה. פחד נפל עליהם, אך הוא אמר להם: "אני הוא, אל תפחדו". אז חפצו לקבל אותו לסירה ולפתע הייתה הסירה בחוף אשר הפליגו אליו. (יוחנן ו 16-21)



Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих. Увидев [то], Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него. И, обняв их, возложил руки на них и благословил их. (Марка 10:13-16)

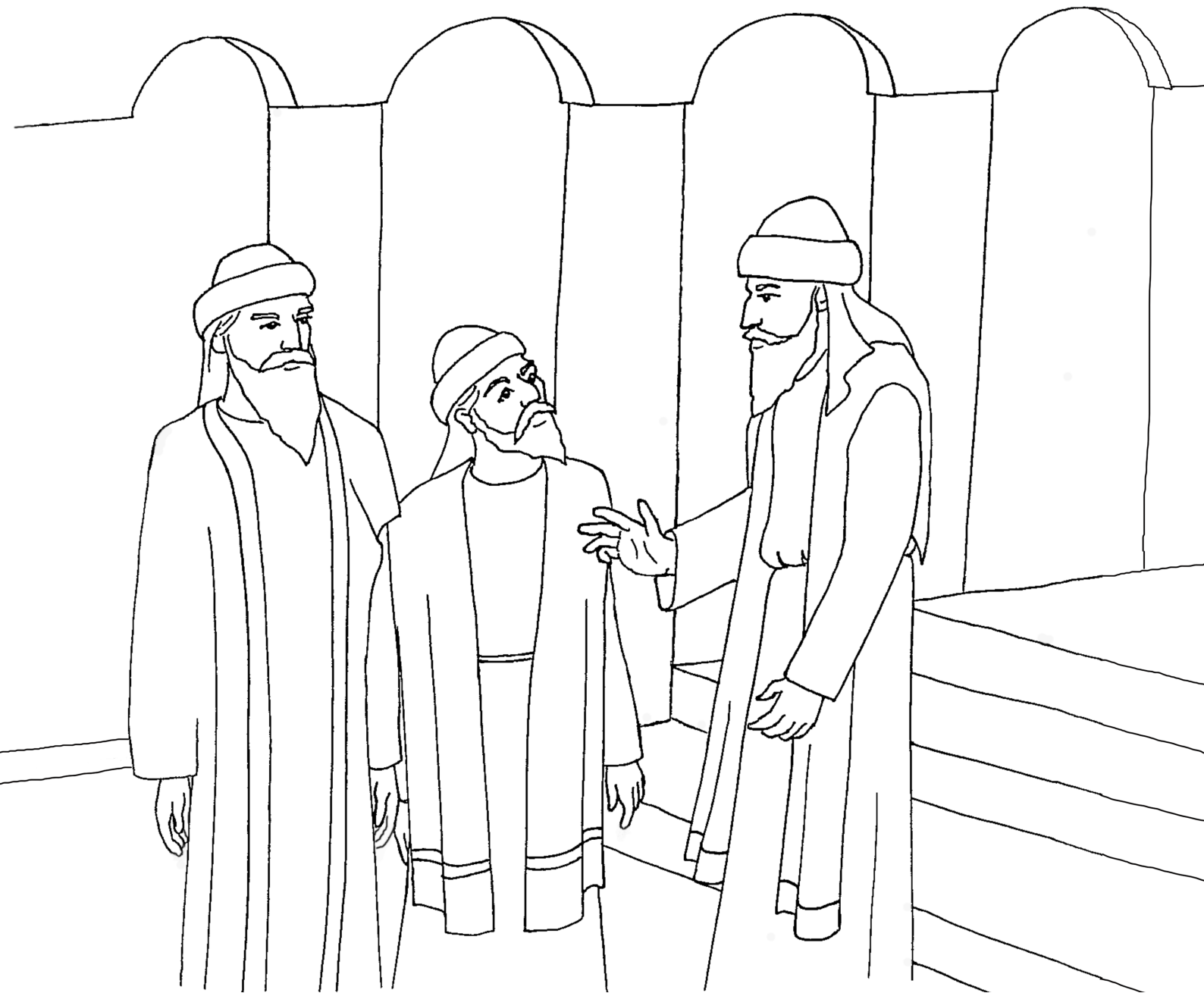
הביאו אליו ילדים כדי שיגע בהם, אך התלמידים גערו בהם. ראה ישוע והתכעס. אמר להם: "הניחו לילדים לבוא אלי, אל תמנעו בעדם, כי לכאלה מלכות האלהים. אמן. אומר אני לכם, כל מי שאיננו מקבל את מלכות האלהים כילד לא יכנס לתוכה". הוא חבק אותם וברכם בשימו את ידיו עליהם. (מרקוס י 13-16)



Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. (Иоанна 10:11)

Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей. (Иоанна 10:27-28)

אֲנִי הָרוֹעֶה הַטּוֹב. הָרוֹעֶה הַטּוֹב נוֹתֵן אֶת נַפְשׁוֹ בְּעַד הַצֹּאן. (יוחנן י 11)
צאני שומעות את קולי ואני מכיר אותן; הן הולכות אחרי ואני נותן להן חיי עולם; ולא תאבדנה לעולם, אף לא יחטף אותן איש מידי. (יוחנן י 27-28)



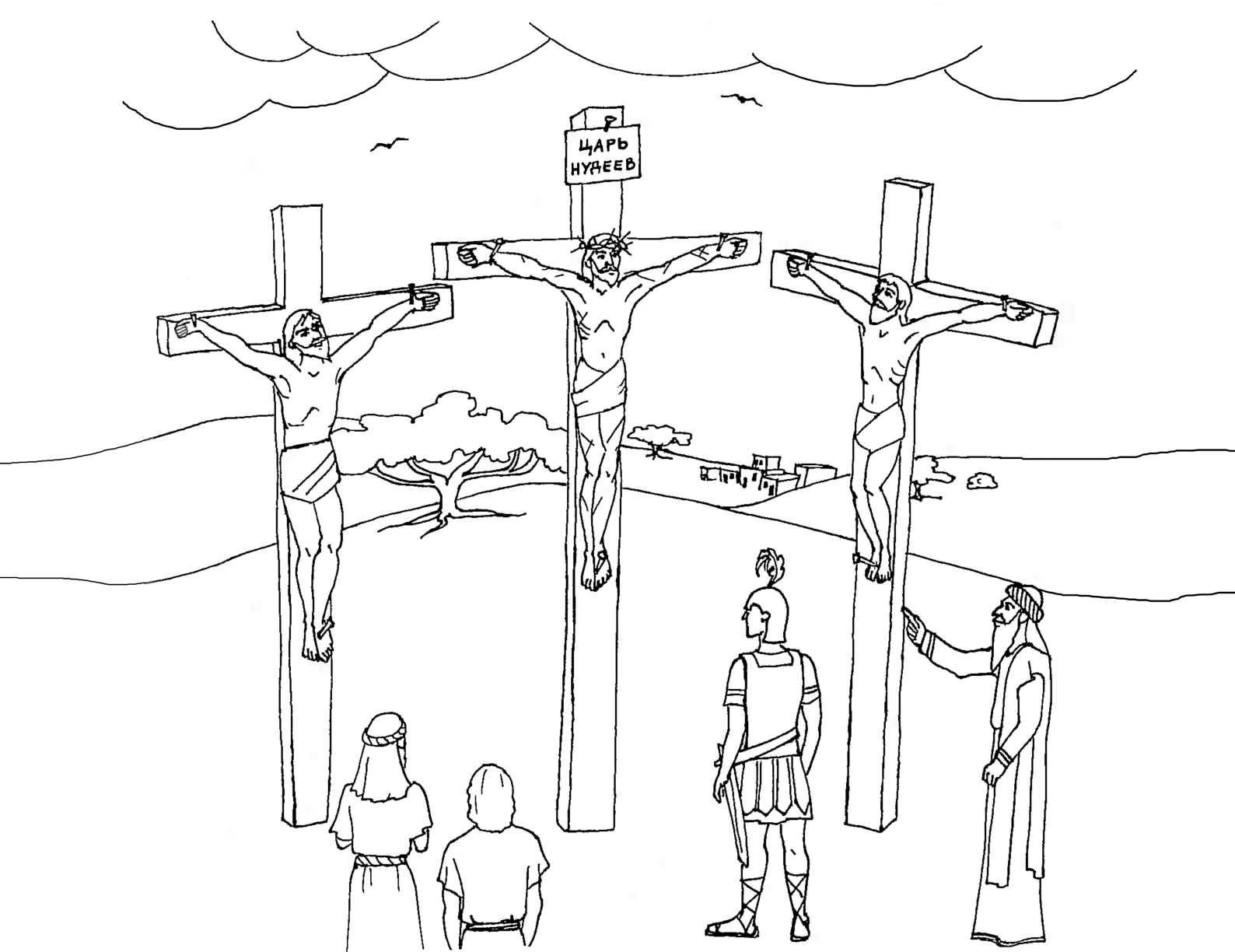
Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит. Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом. Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете, и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб. Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ, и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино. С этого дня положили убить Его. (Иоанна 11:47-53)

כְּנִסּוּ רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים אֶת הַסֵּנְהֶדְרִין. אָמְרוּ: "מַה נַּעֲשֶׂה? הֲרִי הָאִישׁ הַזֶּה עוֹשֶׂה אוֹתוֹת רַבִּים! אִם נִנְיַח לוֹ כֵּן, הַכֹּל יֵאֱמִינוּ בּוֹ וְהָרוּמָאִים יָבֹאוּ וַיַּחְרִיבוּ אֶת מְקוֹמֵנוּ וְאֶת אֲמֹתֵנוּ." קִיפָא, שְׁהִיָּה אֶחָד מֵהֶם וְהוּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל בְּאוֹתָהּ שָׁנָה, אָמַר לָהֶם: "אִין אַתֶּם יוֹדְעִים כְּלוּם, אַף אֵינְכֶם מְבִינִים שְׂפָדָאֵי לָנוּ כִּי אִישׁ אֶחָד יָמוּת בְּעַד הָעָם וְלֹא תֵאבֵד כָּל הָאָמָה כְּלָה". לֹא מִלְּבוֹ אָמַר זֹאת, אֲלֵא שְׁבִהִיּוֹתוֹ כֹּהֵן גָּדוֹל בְּאוֹתָהּ שָׁנָה הַתְּנַבָּא כִּי יִשׁוּעַ עֲתִיד לָמוּת בְּעַד הָאָמָה; וְלֹא רַק בְּעַד הָאָמָה, אֲלֵא גַם כְּדִי שִׁיִּקְבֹּץ לְאֶחָד אֶת נְפֻצוֹת בְּנֵי-הָאֱלֹהִים. מֵאוֹתוֹ יוֹם גָּמְרוּ אֲמֹר לְהַמִּית אוֹתוֹ. (יוחנן יא 47-53)



Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками; и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи? Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня. (Матфея 26:20-23)

בְּעֶרְבַת הַסֵּב עִם הַשְּׁנַיִם-עֶשֶׂר, וְכַאֲשֶׁר אָכְלוּ אָמַר: "אֲמֹן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם, אֶחָד מִכֶּם יִסְגִּירֵנִי". הֵם הִתְעַצְבוּ מְאֹד וְהִחְלוּ אִישׁ אִישׁ לִשְׁאֹל אוֹתוֹ: "זֶה אֲנִי, אֲדוֹנָי?" הַשִּׁיב וְאָמַר: "הַטּוֹבֵל אֶת יָדוֹ בְּקַעֲרָה הוּא יִסְגִּירֵנִי. (מתי כו 20-23)

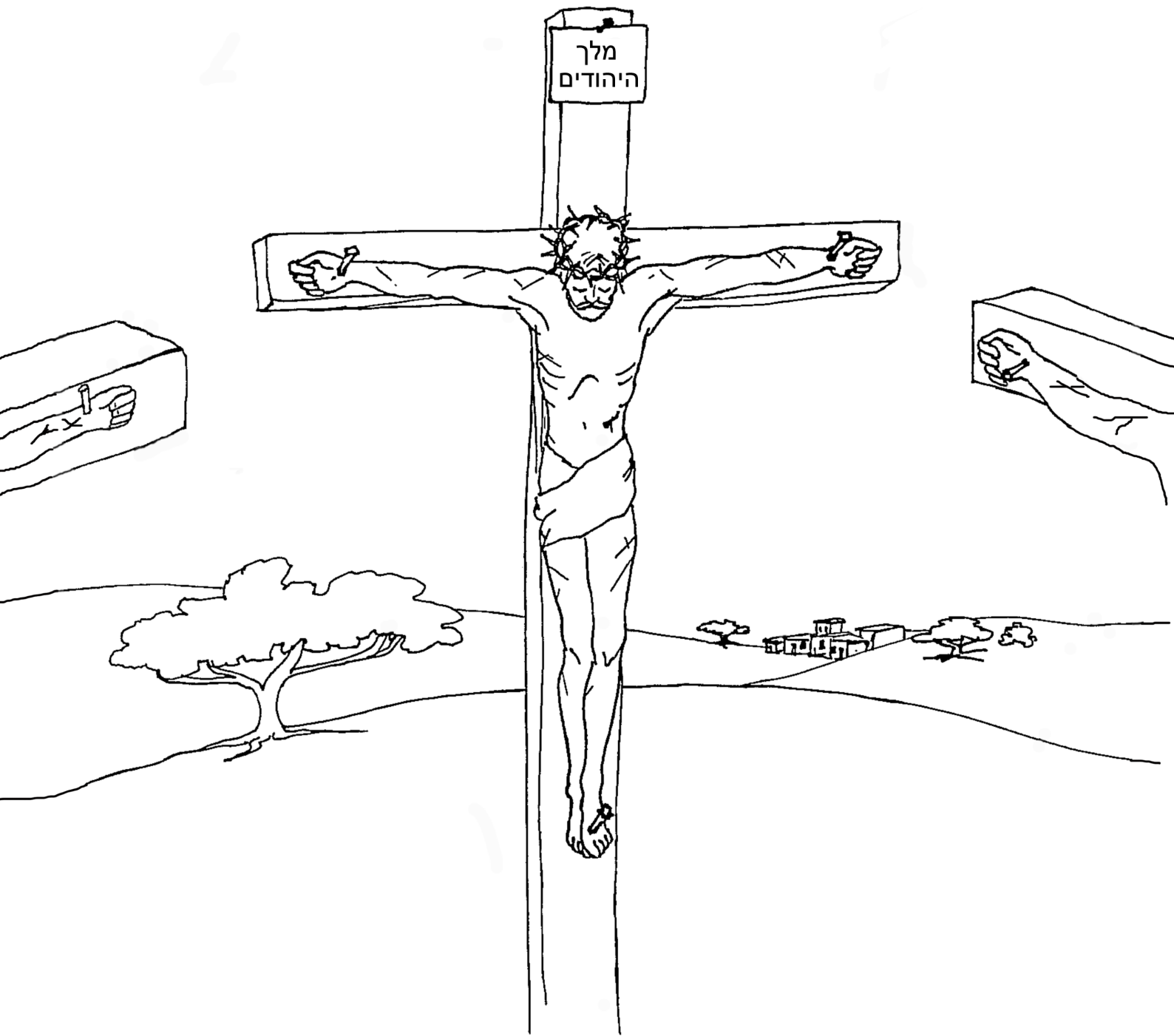


Вели с Ним на смерть и двух злодеев. И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону. Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас. Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? и мы [осуждены] справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда придешь в Царствие Твое! И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю. (Луки 23:32-33 & 39:43)

Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем. (Исаия 53:12)

גם שנים אחרים, פושעים, הובלו כדי שיומתו אתו. כשבאו אל המקום הנקרא גלגתא צלבו אותו שם עם הפושעים, אחד מימינו ואחד משמאלו. (לוקס כג 32-33)
 אחד הפושעים המוקעים הטיח כלפיו: "הלא אתה המשיח! הצל את עצמך ואותנו!" השיב השני כשהוא גוער בו: "אינך ירא מאלהים? הרי אתה נתון באותו גזר דין אנחנו לפי הצדק, כי אנו מקבלים גמול ראוי על מה שעשינו, אבל האיש הזה לא עשה שום רע". ועוד אמר: "ישוע, אנא זכר אותי כאשר תכנס למלכותך". השיב לו ישוע: "אמן. אומר אני לך, היום תהיה אתה אתי בגן-עדן". (לוקס כג 39-43)

לכן אחלק-לו ברבים ואת-עצומים יחלק שלל תחת אשר הערה למות נפשו ואת-פושעים נמנה והוא חטא-רבים נשא ולפושעים יפגיע: ישעיה נג 12

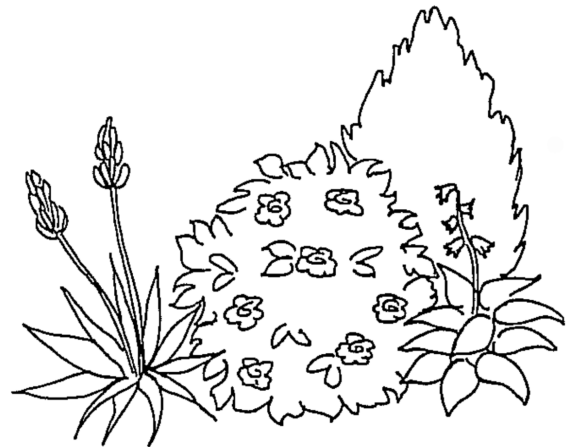
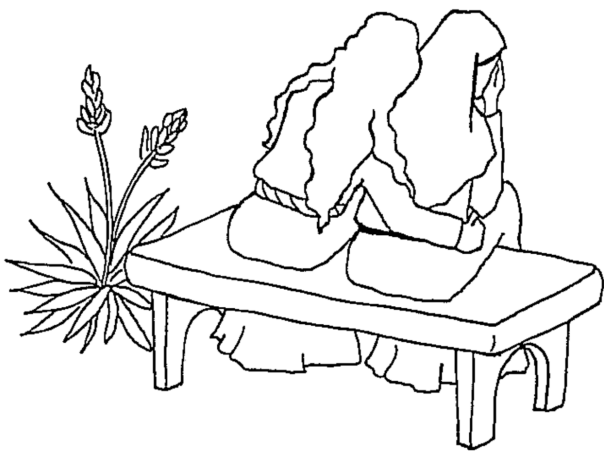


Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по середине. Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух. Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник. (Луки 23:44-47)

И будет в тот день, говорит Господь Бог: произведу закат солнца в полдень и омрачу землю среди светлого дня. (Амос 8:9)

בְּעֶרְךָ בְּשָׁעָה שְׁתִּים-עָשָׂרָה בַּצְהָרִים הִשְׁתַּרְר חֹשֶׁךְ עַל כָּל הָאָרֶץ עַד הַשָּׁעָה שְׁלוֹשׁ. הַשָּׁמַשׁ חָשְׁבָה וּפְרֻכַת הַהֵיכָל נִקְרָעָה לְשָׁנִים. () וַיִּשׁוּעַ קָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: "אָבִי, בְּיָדְךָ אֶפְקֵיד רוּחִי", וַנִּפַח אֶת רוּחוֹ. כְּשֶׁרָאָה שֶׁר הַמָּאָה אֶת הַמִּתְרוֹחֵשׁ נָתַן כְּבוֹד לַאלֹהִים בְּאִמְרוֹ: "בְּאֵמֶת, הָאִישׁ הַזֶּה הָיָה צַדִּיק!" (לוקס כג 44-47)

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִבֵּאתִי הַשָּׁמֶשׁ בַּצְהָרִים וְהַחֲשַׁכְתִּי לְאָרֶץ בַּיּוֹם אֹר: עמוס ח 9

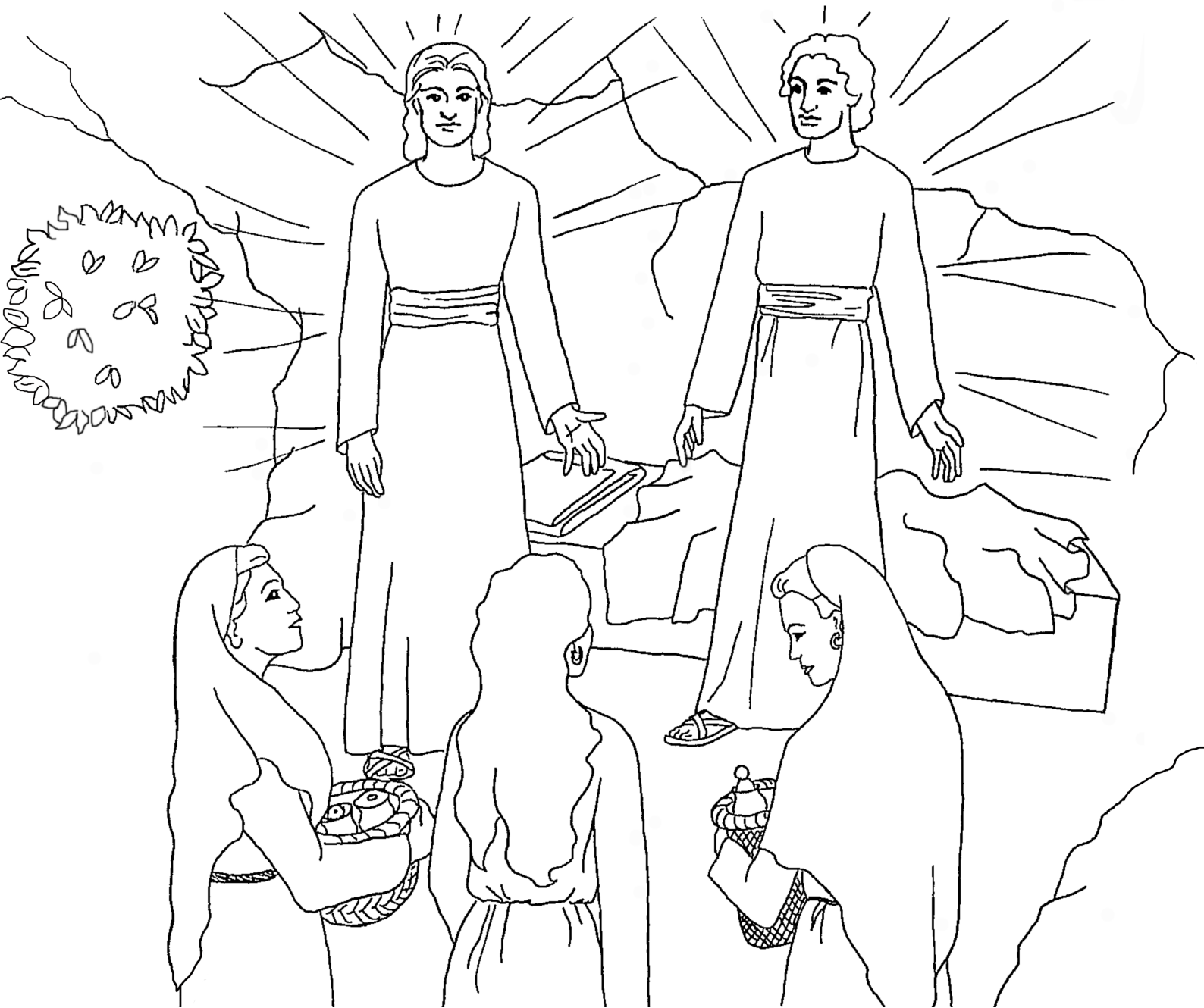


Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса; он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело; и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился. Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гроба. Матфея 27:57-61

Ему назначали гроб со злодеями, но Он погребен у богатого, потому что не сделал греха, и не было лжи в устах Его. (Исаия 53:9)

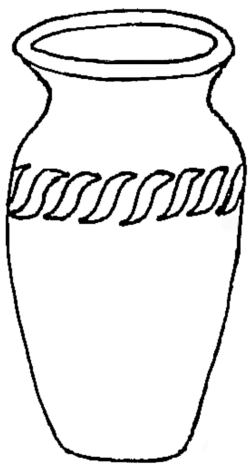
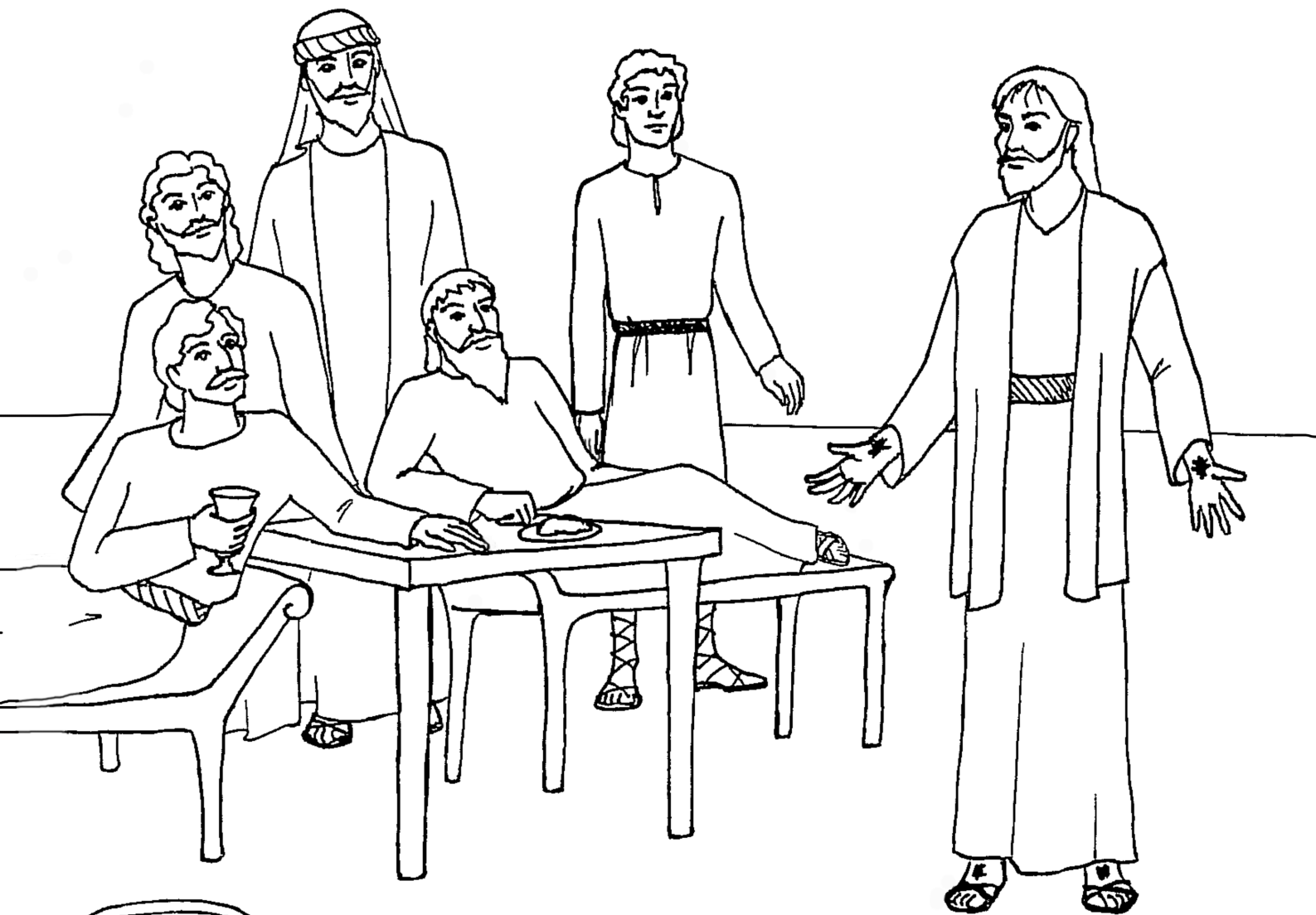
לעת ערב בא איש עשיר תושב רמתים, יוסף שמו, שגם הוא נעשה לתלמיד של ישוע. הוא בא אל פילטוס ובקש את גופת ישוע. אז צוה פילטוס למסור אותה. יוסף לקח את הגופה, עטף אותה בסדיו נקי והניח אותה בקברו החדש שלו אשר חצב בסלע. לאחר שגלל אבן גדולה על פתח הקבר הלך לדרך. ומרים המגדלית ומרים האחרת היו שם, יושבות מול הקבר. (מתי כז 61-57)

ניתן את-רשעים קברו ואת-עשיר במתיו על לא-חמס עשה ולא מרמה בפיו: ישעיה נג 9



В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие; но нашли камень отваленным от гроба. И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих. И когда они были в страхе и наклонили лица [свои] к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми? Его нет здесь: Он воскрес! Помните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть. И вспомнили они слова Его. (Луки 24:1-8)

בְּרֵאשׁוֹן בְּשַׁבּוּעַ, לִפְנֵי עֲלוֹת הַשַּׁחַר, נָשְׂאוּ אֶת הַבְּשָׂמִים אֲשֶׁר הִכִּינוּ וּבָאוּ אֶל הַקֶּבֶר. הֵן רָאוּ שֶׁהָאֶבֶן כְּבֵר נִגְלָה מִן הַקֶּבֶר וְנִכְנְסוּ לְתוֹכוֹ, אַךְ לֹא מָצְאוּ אֶת גּוֹפַת הָאֲדוֹן יֵשׁוּעַ. עוֹדוֹן נְבוֹכוֹת עַל הַדָּבָר הַזֶּה וְהִנֵּה שְׁנֵי אַנְשִׁים בְּבִגְדִים מְבִרְקִים נֹצְבוּ עַל-יָדוֹ. הֵן נִתְמַלְאוּ פַחַד וְהִרְפִּינוּ פְּנֵיהֶן אַרְצָה. "לָמָּה אַתֶּן מַחְפְּשׁוֹת אֶת הַחַי בֵּין הַמֵּתִים?" שָׁאֲלוּ הַשְּׁנַיִם". הוּא אֵינְנוּ פֹה, הוּא קָם לְתַחִיהָ. זְכוּרָנָה מַה שָּׁאָמַר לָכֵן עוֹד בְּהִיּוֹתוֹ בְּגָלִיל. הוּא אָמַר כִּי 'בֶּן-הָאָדָם צָרִיךְ לְהִמָּסַר לְיַדֵּי אַנְשִׁים חוֹטְאִים וְלְהַצְלֵב, וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לָקוּם". וְאַמְנָם הֵן נִזְכְּרוּ בַדְּבָרָיו. (לוֹקָס כד 1-8)



И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать [Апостолов] и бывших с ними, которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону. И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба. Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам. Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня. И, сказав это, показал им руки и ноги. (Луки 24:33-40)

ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление. (Псалом 16:10)

אותה שעה קמו וחזרו לירושלים. הם מצאו את האחד-עשר מכנסים עם חבריהם, והכל אומרים כי האדון אכן קם ונראה אל שמעון. הם ספרו מה שקרה בדרך וכי הפירוהו כאשר בצע את הלחם. עודם מדברים כזאת והוא עמד בתוכם. אמר להם: "שלום לכם", אך הם נבהלו ונתמלאו פחד, וחשבו כי רוח הם רואים. אמר להם: "מדוע נחרדתם ומדוע עולים ספקות בלבבכם? ראו את ידי ואת רגלי -- שאני הוא. מששוני וראו; הרי לרוח אין בשר ועצמות כמו שאתם רואים בי". ובאמרו זאת הראה להם את ידיו ואת רגליו. (לוקס כד 33-40)

כי לא-תעזב נפשי לשאול לא-תתן חסידיך לראות שחת: תהלים טז 10



И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. Вы же свидетели сему. (Луки 24:46-48)

И вывел их вон [из города] до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. (Луки 24:50-51)

וְאָמַר לָהֶם: "כִּן כָּתוּב, שֶׁהַמָּשִׁיחַ יִסְבֵּל וְיָקוּם מִן הַמֵּתִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וּבְשֵׁמוֹ תִּכְרָז וְתִשׁוּבָה וְסְלִיחַת חַטָּאִים לְכָל הַגּוֹיִים הָחַל מִירוּשָׁלַיִם. אַתֶּם עֵדִים לְדַבְרֵי הָאֵלֶּה. לוקס כד 46-48

הוא הוציא אותם עד בית עניה, נשא את ידיו וברכם. בשעה שברך אותם נפרד מהם ונשא השמימה. (לוקס כד 50-51)

Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия. (Иоанна 3:16-18)

כי כה אהב אלהים את העולם עד כי נתן את בנו יחידו למען לא יאבד כל המאמין בו, אלא ינחל חיי עולם. הן האלהים לא שלח את בנו אל העולם לשפט את העולם, אלא כדי שישוע העולם על-ידי. המאמין בו איננו נדון. מי שאיננו נדון, מפני שלא האמין בשם בן-האלהים היחיד. (יוחנן ג 16-18)

Если говорим, что не имеем греха, --обманываем самих себя, и истины нет в нас. Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды. (1 Послание Иоанна 1:8-9)

אם נאמר שאין בנו חטא, מתעים אנו את עצמנו והאמת איננה בנו. אם נתודה על חטאינו, נאמן הוא וצדיק לסלח לנו על חטאינו ולטהר אותנו מכל עולה. (יוחנן א 8-9)

Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. (Иоанна 14:6)

אמר לו ישוע: "אני הדרך והאמת והחיים. אין איש בא אל האב אלא דרכי". (יוחנן יד 6)

Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко. (Матфея 11:28-30)

"בואו אלי כל העמלים והעמוסים ואני אמציא לכם מנוחה. קחו עליכם את עלי ולמדו ממני, כי ענו אני ונמוך רוח; תמצאו מרגוע לנפשותיכם, כי עלי נעים וקל משאי". (מתי יא 28-30)

Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его. (Иоанна 20:30-31)

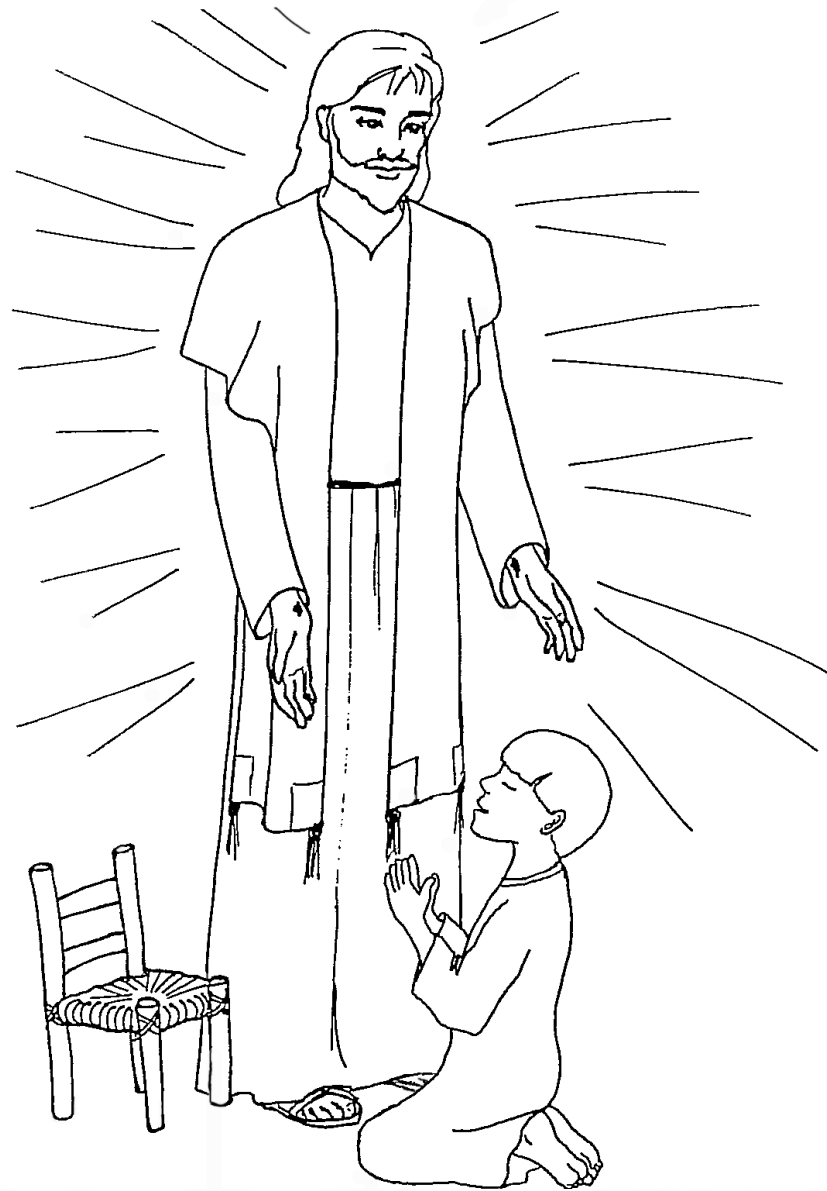
גם אותות רבים אחרים עשה ישוע לעיני תלמידיו, אשר לא נכתבו בספר הזה. אבל אלה נכתבו כדי שתאמינו כי ישוע הוא המשיח בן-האלהים, וכדי שבהאמינכם יהיו לכם חיים בשמו. (יוחן כ 30-31)

Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

(Откровение Иоанна 22:13)

"אני האלף אר אני התו, הראשון אר האחרון, הראשית והתכלית". (התגלות כב 13)

ΑΩ



Отражает ли эта молитва порыв твоего сердца ? Если да, то обратись с ней к Христу и Он придет в твою жизнь, как и обещал.

“Господь мой Иисус, я понимаю, что я грешник и я нуждаюсь в тебе. Благодарю тебя за то, что ты умер на кресте, чтобы снять с меня мои грехи. Благодарю тебя за прощение моих грехов и вечную жизнь, что Ты даешь мне. Я открываю Тебе свое сердце, войди в него. Стань моим Господом и Спасителем. Возьми мою жизнь в Свои руки. Аминь.”

Имя , фамилия _____ Дата _____

האם אתה/את רוצה להזמין את ישוע להיכנס לחיך ולשכון בלבבך?
אם כן, התפלל אליו תפילה זו והוא יכנס אל תוך חיך כמו שהוא הבטיח שיעשה.

אדון ישוע,

אני מבין ויודע שבני האדם חוטאים, וכאחד מהם, גם אני חוטא ולכן אני זקוק לך בתוך חיי.
תודה שמתת עבורי על הצלב כדי לקחת את החטאים שלי. תודה שסלחת לי על חטאי ונתת לי חיים נצחיים עם אלוהים.

אני מזמין אותך להיכנס אל תוך חיי, לשכון בליבי ולהיות לי למושיע ולאדון. אני מבקש ממך להדריך אותי בדרך הנכונה, בדרך שלך.

תאריך _____

שם _____

– Вот приходят дни, – возвещает Господь, – когда Я заключу новый завет с домом Израиля и с домом Иуды. Этот завет будет не таким, какой Я заключил с их праотцами, когда Я за руку вывел их из Египта, потому что они нарушили Мой завет, хотя Я был им супругом, – возвещает Господь. – Поэтому Я в будущем заключу с домом Израиля иной завет, – возвещает Господь. – Я вложу в их разум Мой Закон и запишу в их сердцах. Я буду их Богом, а они будут Моим народом. Иеремия 31:31-33

הנה ימים באים נאם-יהוה וכרתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה ברית חדשה: לא כברית אשר כרתי את-
אבותם ביום החזיקי בידם להוציאם מארץ מצרים אשר-המה הפרו את-בריתי ואנכי בעלתי בם נאם-יהוה:
כי זאת הברית אשר אכרת את-בית ישראל אחרי הימים ההם נאם-יהוה נתתי את-תורתך בקרבם ועל-לבם
אכתבנה והייתי להם לאלהים והמה יהיו-לי לעם: ולא למדו עוד איש את-רעהו ואיש את-אחיו לאמר דעו
את-יהוה כי-כולם ידעו אותי למקטנם ועד-גדולם נאם-יהוה כי אסלח לעונם ולחטאתם לא אזכר-עוד:
ירמיה לא 33-30

Illustrated by: Linda Riddell

www.goodnewscoloringbook.org

Russian / Hebrew

